

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Żadnemu zwierzęciu nie będziesz dawał obcowania, aby się przy nim zanieczyszczać; również kobieta nie będzie stawiała przed zwierzęciem, by się z nim parzyć* ** – to zboczenie.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziesz sobie brał do obcowania zwierzęcia, kalając się w ten sposób. Podobnie kobieta nie będzie wabić zwierzęcia, by się z nim parzyć— jest to zboczenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz też obcował z żadnym zwierzęciem, bo stałbyś się tym nieczysty. Kobieta nie będzie stawać przed zwierzęciem w celu obcowania z nim. Jest to zboczenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także z bydlęciem żadnem obcować nie będziesz, abyś się z nim miał splugawiać. Niewiasta też niech nie podlega bydlęciu dla obcowania z nim; sprośna rzecz jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z żadnym bydlęciem nie złączysz się ani się z nim splugawisz. Niewiasta niech nie podlega bydlęciu ani się złącza z nim: bo haniebna złość jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz obcował cielesnie z żadnym zwierzęciem; przez to stałbyś się nieczysty. Także i kobieta nie będzie stawać przed zwierzęciem, aby się z nim złączyć. To jest sromota!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziesz obcował z żadnym zwierzęciem, bo przez to stałbyś się nieczysty. Także kobieta nie będzie się kładła pod zwierzę, aby się z nim parzyć. Jest to ohyda.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz też współżył z żadnym zwierzęciem, gdyż przez to stałbyś się nieczysty. Tak samo kobieta nie będzie stawać przed zwierzęciem, aby z nim współżyć, gdyż byłoby to ohydne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wolno ci współżyć z bydlęciem, gdyż stałbyś się przez nie nieczysty. Tak samo kobieta nie odda się zwierzęciu - byłoby to ohydne!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będziesz też obcował z żadnym zwierzęciem, bo przez to stałbyś się nieczysty. Kobieta też nie podda się zwierzęciu w celu obcowania z nim, bo to rzecz haniebna!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie będziesz obcował z żadnym zwierzęciem, bo stałbyś się skażony. I kobieta nie stanie przed zwierzęciem, żeby się z nim parzyć. Jest to ohydne zboczenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ніякому чотириноговому не даси твого ложа для насіння, щоб опоганитися з ним. І жінка не стане перед ніяким чотириногим, щоб опоганитися, бо це огидне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie obcuj z żadnym zwierzęciem, aby się nim splugawić; także kobieta niechaj nie stanie przed bydlęciem w celu obcowania; to ohydne.

¹⁾ Lub: dla jej napinania się i. rozciągania się (być może w nienaturalnych dla człowieka pozycjach, <x>30 18:23</x>L.).

²⁾ <x>20 22:19</x>; <x>30 20:16</x>; <x>30 27:21</x>

³⁾ to zboczenie, הוֹאָרָה , μυσερὸν.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” 'Nie wolno ci żadnemu zwierzęciu dać nasienia, które z ciebie wypłynie, bo przez to stałbyś się nieczysty, a kobiecie nie wolno stanąć przed zwierzęciem, by z nim spółkować. Jest to pogwałcenie tego, co naturalne.
---------	---------------------	------------------------	---